EBAZPENA

Olaia Albizu Gallastegi andreak, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2016ko ekainaren 1eko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, honakoa erabaki du 81/2019/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I   D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E. elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E.REN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, **OLAIA ALBIZU GALLASTEGI andrea,** NAN 15.398.608-Q, **DURANGOKO UDALEKO** alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, MERTXE MUJIKA BALANTZATEGI andrea, NAN 78.864.768-E, IFK F95222816 duen ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E.ren ordezkari moduan.

RESOLUCIÓN

Doña Olaia Albizu Gallastegi, en su calidad de Teniente de Alcaldesa delegada, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 1 de junio de 2016, ha dispuesto con relación al expediente 81/2019/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

H E   R E S U E L T O

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E. con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E.

REUNIDOS: De una parte, Doña **OLAIA ALBIZU GALLASTEGI**, con D.N.I. nº 15.398.608-Q, Teniente de Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMON ANGEL SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E., con CIF: F95222816 representada por MERTXE MUJIKA BALANTZATEGI, con D.N.I. nº 78.864.768-E, en su condición de

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433161642303710117
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

directora de la cooperativa.

DIHARDUTE: OLAIA ALBIZU GALLASTEGI andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2016ko ekainaren 1eko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta MERTXE MUJIKA BALANTZATEGI andreak, ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E.ren ordezkari moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

ACTUAN: Doña OLAIA ALBIZU GALLASTEGI, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento de Durango, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa por decreto de 1 de junio de 2016; Don RAMON ANGEL SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Doña MERTXE MUJIKA BALANTZATEGI, como presidente de ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E., en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE

I.- ABARRAK AEK EUSKARAZ KOOP-ren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: “Euskara sustatzea, hedatzea eta irakastea, hala nola, Euskal Herriaren eremuan nagusiki sartuta dagoen lurralde eremuan helduak euskalduntzea eta alfabetatzea.”

II.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du ABARRAK AEK EUSKARAZ KOOP-rekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen

MANIFIESTAN

I.- Que ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E. tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, “fomentar, difundir y enseñar el euskera, así como, euskaldunizar y alfabetizar a los adultos en el territorio del País Vasco”.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E., en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433161642303710117
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

diren baldintzak betetzen dituena.

BALDINTZAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 10.000 (HAMAR MILA) euroko diru-laguntza emango dio ABARRAK AEK EUSKARAZ KOOP-ri. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

ABARRAK AEK EUSKARAZ KOOP-ek HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- *Berbalagun* proiektua 2018-2019 garatzea.

Ekintzok iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan.

Euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta ezagutzera ematea iragarkiak, oharrak eta gainerako komunikazioak. Eta propagandarekin ere gauza bera egin behar dute, ahoz zein idatziz. Betebehar hau diru-laguntza justifikatzeko orduan egiaztatu behar da.

Jasotako diru-laguntza justifikatzea,

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 10.000 (DIEZ MIL) euros a ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E., subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Desarrollar el proyecto BERBALAGUN 2018-2019.

Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.

Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

Justificar la subvención recibida,

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433161642303710117
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

dagozkion egiaztagiriak aurkeztuta eta **2019ko urriaren 1a baino lehen.**

presentando la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio, antes del **1 de octubre de 2019.**

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio ABARRAK AEK EUSKARAZ KOOP-eri. %80a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da. Gainerako %20a, diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik. Ordainketa hurrengo partidaren gain egingo da: 61.3350.48101.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E. se realizará de la forma siguiente: 80% dentro de la semana siguiente a la entrada en vigor del Convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. El pago se realizará con cargo a la siguiente partida 61.3350.48101.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da **2019ko urriaren 1ean.**

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el **1 de octubre de 2019.**

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- ABARRAK AEK EUSKARAZ KOOP-ek hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por ABARRAK EUSKARAZ KOOP.E. producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433161642303710117
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen hau izenpetu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 10.000 Euro. Ordainketa 61.3350.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 10.000 Euros, con cargo a la partida 61.3350.48101.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433161642303710117
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Durango, 6 de Marzo de 2019

Olaia Albizu Gallastegi
Euskara, Kultura eta Hezkuntza batzordearen Presidentea
Presidenta de la comisión de Euskara, Cultura y Educación

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Lo manda y firma la Teniente de Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Durango, 5 de Marzo de 2019

Ramon Sorarrain Tolosa
Idazkaria - Secretario

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 1243316164230371O117
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua